

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 01 Volume: 81

Published: 30.01.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Shoira Omonturdiyeva

Termez state University

Basic doctoral student

Republic of Uzbekistan (Termez)

bashariyat-0757@bk.ru

LEXICAL STRING OF UZBEK RELIGIOUS TEXTS

Abstract: It is given opinions about The units which make up the lexical layer of Uzbek religious texts and their semantic groupings, methodological characterization in this article. Spiritual formation of vocabulary units under the sign of religion in Uzbek texts has been analyzed in terms of meaningfully and methodologically. It is also shown specifics of religious method on this basis.

Key words: functional-stylistics, religious method, religious text, own layer, stratified layer, persianic and arabic, lexical-semantics, etymology, theology, RT-religious text, DDUL - The Divine Dictionary of the Uzbek Language.

Language: Russian

Citation: Omonturdiyeva, S. (2020). Lexical string of Uzbek religious texts. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 01 (81), 308-315.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-01-81-55> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.01.81.55>

Scopus ASCC: 1208.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПЛАСТ УЗБЕКСКИХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация: В статье приводятся мнения об единицах, составляющих лексический пласт узбекских религиозных текстов, их семантических группах и стилистическом характере. Смысловый характер словарных единиц под знаком рел. в узбекских текстах анализируется с содержательной и стилистической сторон. На этой основе показано своеобразие религиозного стиля.

Ключевые слова: функционально – стилистический, религиозный стиль, религиозный текст, собственно пласт, заимствованный пласт, персидизм и арабизм, лексико-семантический, этимология, теология, РТ - религиозный текст, ТСУЯ - толковый словарь узбекского языка.

Введение

УДК: 94(575.1)

Основные элементы в словарном составе религиозных текстов являются слова, обозначающие религиозные понятия. Они, как правило, слова и фразы, применяемые для восхваления Аллаха, милости пророка, состоящие из аятов Корана и хадисов.

При передаче лексико-семантического анализа этих словарных единиц в качестве опорного источника был взят «Толковый словарь узбекского языка», потому что этот источник, куда входят лексемы, которые до некоторой степени ставшие популярными среди нашего народа, в значении которых произошли

определенные изменения, считается самым верным источником при проведении наблюдений над лексикой религиозных текстов. В нём количество слов, данных в специальном стилистическом знаком **рел.**, составляет 256. В том числе, в I томе - 45 слов, во II томе – 61, в III томе – 77, в IV томе – 43, в V томе – 30. Эти единицы составляют 0,0032% из общего количества слов в Толковом словаре.

Это тоже один факт. Но дело не в том, что много или мало слов, обозначающих религиозные понятия. Дело в признании их как отдельного стилистического пласта в лексической системе узбекского языка и наличии функционального признака в их употреблении.

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

Если мы подойдем к вопросу с этой точки зрения, то признание ограничения этих элементов в религиозных текстах имеет определенную научную ценность. Употребление этих единиц именно в рамках религиозных текстов устанавливает их функциональный статус и на основе этого появляется потребность анализировать их выделяя на **семантические группы**.

Анализ предметных вопросов

По лексико - семантическим особенностям слов, употребляемых в религиозных текстах, можно изучать разделяя на несколько групп. Эти слова обозначают **религию, секту, шарият, религиозный общественный авторитет, действие**, а также абстрактные понятия, связанные с сокровенным, недоступным человеческому разуму миром. В частности:

- **слова связанные с Аллахом, религией, и сектой:** Аллох-(Аллах), Худо-(Бог), Тагри-(Бог), Парвардигор-(Господ), алайхиссалом-(мир вам), анбийё-(Пророки), бақо-(вечный мир), банда-(слуга), бут-(идол), бутпараст-(идолопоклонничество), гуноҳ-(грех), даҳрий-(атеист), диёнат-(приверженность), дуо-(молитва), жоду-(магия), зиёрат-(паломничество), ибодат-(богослужение, поклонение), илоҳ-(бог), имон-(вера), ислом-(ислам), ихлос-(искренность, душевность), кофир-(инаковерующий), куфр-(неверующие, утаивание, сокрытие), мазҳаб-(секта), мўмин-(верующий), муслим-(мусульманин), мусулмон-(мусульманин), наби-(один из имён пророков), насроний-(христианин), насронийлик-(христианство), омин-(аминь), отаипараст-(огнепоклонство), пайгамбар-(пророк), расул-(посол, посланник), расулulloҳ-(посланник Аллаха), розияллоху анху-(согласие аллаха), саҳоба-(собеседник, преемник пророка, видевший пророка), суннат-(обычай, правила, действия Пророка), сунний-(суннит), тавба-(покаяние), тақво-(богобоязненность, благочестие), уммат-(мусульманское общество, последовавшие указаниям Пророка), фано-(насущенный, уходящий мир), фарз-(обязательства), хорёрлар-(халифы Пророка Абу Бакр, Умар, Усман, Али), шаҳид-(мученик, погибший в бою в установлении мусульманства), шиа-(ишиты), элчи-(посол), қурбон-(жертва), гозий-(победитель, участник джихада, войны), ҳазрат-(Хазрат, светлость), ҳалол-(дозволенный, приобретённый честным трудом), ҳаром-(не дозволенный, приобретённый нечестным действием).

- **слова, связанные с шариятом** азон-(призыв к молитве), амри маъруф-(указание верного пути), аср-(совершение молитвы после полудни), бомдод-(утренний намаз), ваъз-

(проповедь), дуруд-(приветствие), жойнамоз-(молитвенный коврик), жума(намоз)-(пятничная молитва), закот-(благотворительность), зикр-(упоминание), идда-(разведённая женщина, период ожидания), имон-(вера), истиғфор-(прощение, прошение об отпущении грехов), ифтор-(вечерний приём пищи во время уразы), каломуллоҳ-(слово Аллаха), меҳроб-(алтарь), намоз шом-(вечерняя молитва), намоз-(молитва), нахийи мункар-(отречение от плохих намерений), никоҳ-(бракосочетание по мусульманским обычаям), ракат-(ракат, чтения намаза), рамазон-(рамадан), рўза-(держать пост), руку-(поклониться, поклонение богу во время намаза), савоб-(воздаяние, благодеяние), сажда-(во время молитвы опускаясь на колени преклониться так, чтобы лоб, нос и ладонь касались земли), саловат-(приветствие, похвала Аллаху), такбир-(возвеличивание, восхваление Аллаха), талоқ-(развод), таҳорат-(омовение, очищение тела), таяммум-(очищение сухой глиной), фатво-(выносить решение суда), фитр-(благотворительность во время поста, уразы), хатм-(окончание, чтение Корана), худойи-(пожертвование), хутба-(упоминание при чтении намаза), хуфтан-(вечерняя молитва перед сном), чилла-(сорокадневье), ширк-(упоминание Аллаха), қироат-(чтение Корана), гусл-(омовение), ҳажж-(хадж), ҳамд-(слава Аллаху), ҳожи акбар-(великий хадж).

- **слова, связанные с религиозным общественным авторитетом, должностью, выполняемыми действиями:** авлиё-(святой), валий-(провидец), дарвиш-(отрёкшийся от всего на пути бога), зоҳид-(отшельник), имом-(чтец намаза), муаззин-(читающий утреннюю молитву с призывом к намазу), мулла-(знающий Коран), мурид-(последователь ишана), муришд-(духовный наставник), муфти-(муфти, руководитель религиозного управления), пир-(старец, мудрый), саҳоба-(собеседник Пророка), солиҳ-(честный), суфий-(суфизм), уламо-(религиозные учёные), фақих-(богослов, теолог), халифа-(наместник, последователь Пророка), хатиб-(проповедник), хўжа-(ходжа, поколение Али), шайх-(шейх-религиозный высший чин, титул), шайхулислам-(Шейх ислама), шайхурраис-(религиозный высший титул Авиценны), эшон-(ишан), қаландар-(странствующий, отрёкшийся от всего), қози-(религиозный судья), ҳожи-(ходжи).

- **слова, обозначающие религиозные места:** Байтул ҳарам-(мусульманский храм в Мекке), байтуллоҳ-(дом Аллаха), бутхона-(место поклонения идолу), калисо-(церковь), Каъба-(Каъба), мадраса-(медресе), Макка-(Мекка), Мадина-(Медина), масжид-(мечеть), отаикада-(храм огнепоклонников), Тур тоғи-(гора, расположенная в Сино), Уҳуд тоғи-(гора, расположенная в Мекке), черков-(церковь),

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

чилихона-(место проведения сорокадневья), қибла-(кыбла, сторона, в которую обращаются мусульмане во время молитвы), ҳонақоҳ-(молельня, комната для радения).

- слова, связанные с религиозными книгами, бумагами: *Забур*-(святая книга), *Инжил*-(евангелие), *номаъи аъмол*-(запись, совершённых действий), *оят*-(аят), *сура*-(суры Корана), *Таврот*-(библия), *Қуръон*-(Коран), *ҳадис*-(речь пророка).

- слова, обозначающие одежду: *далқ*-(шерстяной халат дервиша), *дастор*-(чалма), *жанда*-(старёе, джанда), *жома*-(одежда, халат), *камар*-(пояс), *капанак*-(войлочная бурка), *кулоҳ*-(головной убор), *салла*-(салля, чалма), *фас*-(драгоценный камень), *хирқа*-(вид одежды), *ҳижоб*-(хиджаб, вуаль).

- слова, выражающие понятия, обозначающие сокровенное, недоступное человеческому разуму мир: *аросат*-(оставшиеся между раем и адом), *ари*-(седьмое небо), *биҳишт*-(рай), *дорул-бақо*-(вечный приют), *дўзах*-(ад), *жаннат*-(рай), *жаҳаннам*-(преисподняя), *кавсар*-(родник изобилия), *курси*-(трон), *қиёмат*-(день воскрешения умерших), *маҳшар*-(страшный суд), *маҳшаргоҳ*-(место страшного суда), *меърож*-(лестница, ступеньки к седьмому небу), *охират*-(конец света), *ризвон*-(веселье, праздник), *сақар*-(преисподняя), *сирот-дорога*, *путь к Аллаху*, *сур*-(тир).

- слова, обозначающие названия незримых животных: *азозил*-(дьявол, искуситель), *Азроил*-(Азроил, ангел смерти), *алвасти*-(злой дух, бес), *арвоҳ*-(привидение, дух предков), *Буроқ*-(мифический крылатый конь Могомета), *дажжол*-(антихрист, дьявол, сатана), *дев*-(див, существо в облике исполина с рогами), *жин*-(джин, злой дух), *жон*-(душа, тело), *иблис*-(дьявол, демон), *малак ул-мавт*-(ангел смерти), *малак*-(ангел), *Мекоил*-(Михаил), *Молик*-(человек, имеющий собственность), *Мункар*-(ангел, допрашивающий на том свете), *Накир*-(воздержание от плохих намерений), *пари*-(перы, о красавице), *руҳ*-(дух, душа), *фаришта*-(ангел), *шайтон*-(чёрт), *гилмон*-(юноши, слуги в раю).

- слова, обозначающие названия религиозных обрядов: *жаноза*-(заупокойная молитва, над умершим), *ифтор*-(ежевечернее разговенье в дни мусульманского поста), *мавлуд*-(день рождения пророка), *худойи*-(угощение с богоугодной целью).

- слова, обозначающие чувства, отношения: *аллоҳу акбар*-(великий Аллах), *алҳамдулиллоҳ*-(хвала, слава Аллаху), *астафириллоҳ*-(прости боже), *иншооллоҳ*-(если будет угодно Аллаху), *субҳоналлоҳ*-(хвала Аллаху).

Одним из фактов, бросающихся в глаза в процессе анализа, это лексические пласты религиозных текстов. Они считаются

лексическими единицами, состоящимися из собственных и заимствованных пластов. Основную часть слов, истолкованных в «Толковом словаре узбекского языка», составляют **арабизмы**. Конечно, естественно, что эта группа слов образует словарный состав религиозной лексики. Принятие исламской религии древними тюркскими племенами, в том числе узбекским народом, является основой этой естественности.

То, что определенную часть лексики современного узбекского литературного языка составляют слова из арабского языка, свидетельствует о том, что он являлся языком религии и шариата, что считается важным фактором. «...исламская религия внедрилась в среду местных народов и она превратилась в основное религиозное убеждение этих народов. По мере того, как арабская религия, внедряясь, превратилась в «священное» убеждение, арабский язык тоже «обожествлялся» как язык Корана, язык ислама. Пропагандировались убеждения ислама, выполнялись в семье религиозные обряды, выполнялись религиозные обряды в мечетях и медресе, образовательно - просветительские дела велись на классическом арабском языке. В результате наряду с пропагандой исламской религии начал распространяться и арабский язык. Приведённые выше факты стали причиной заимствования узбекским языком слов, выражающих религиозно - мистические понятия и представления» [1,113].

Вхождение исламской религии в жизнь народов Центральной Азии и прочное водворение её в качестве религиозного убеждения произвели крутой переворот в религиозно - духовном мировоззрении нашего народа. Появились специальные работы, посвящённые толкованию идей Корана и указаний пророка, - религиозные тексты. Эти тексты в форме сур и аятов Корана, **хадисов, притч, преданий** по способу выражения, рамках охвата языковых единиц, лексико - грамматическим особенностям выделяются от других видов текстов.

Второе место занимают **персидизмы**. Вследствие того, что узбекский народ в течение веков жил бок о бок с таджикским народом, что одинаковы у них обряды и обычаи, образ жизни, религиозные убеждения, в жизни этих двух наций есть очень много общих черт. Из-за того, что они взаимосвязанно развивались, от одного к другому переходили слова и выражения. Вместе с тем, что в определенный период нашей тюркской государственности персидско - таджикский язык стал главенствующим в делопроизводстве и научном стиле, наблюдение этого обстоятельства соответствует исторической правде. По этой причине в лексике религиозных текстов

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

узбекского языка персидско - таджикские слова составляют определенную группу.

Методология исследования

Религиозные словарные единицы в нашем языке, которые являлись выражением понятий, относящихся не только к исламской религии, но и к другим религиям, по этой причине определённая их часть рассматривается как международные религиозно - теологические термины. То, что определённая часть этих словарных элементов относится к древним тюркским языкам, свидетельствует о том, что религиозные убеждения нашего народа являются очень древними.

Если мы подойдём к словам в Толковом словаре на основе этого этимологического принципа, целесообразно разделить их в следующем порядке:

- **арабизмы:** *авлиё-(святой, провидец), алҳазар-(господь бог), алҳамдуллило-(хвала, слава Аллаху), арасот-(оставшиеся между раем и адом), арафа-(канун святого праздника), валий-(святой), жаннат-(рай), жаҳаннам-(ад, преисподняя), жаҳр-(громкое чтение, пение), жиҳод-(джихад, священная война), закот-(благотворительность), зикр-(упоминание, обращение к Аллаху), зоҳид-(отшельник, верующий), ибодат-(богослужение, молитва, поклонение), идда-(период ожидания), имон-(совесть), исқот-(обряд, на котором участники принимают на себя грехи умершего), ифтор-(вечерний приём пищи во время поста), калима-(слова), каромат-(проявить уважение, оказание чести), каъба-(каъба), кофир-(инаковерующий), куфр-(неверные), лаин-(проклятый, эпитет шайтана).*

- **персидизмы:** *банда-(слуга), бузрук-(святой), бут-(идол), гуноҳ-(грех), гуноҳкор-(грешный), дарвеш-(дerviш, отшельник), даргоҳ-(обиталище, дворец), дил-(душа), дўзах-(ад), пайгамбар-(пророк), парвардигор-(господь бог), пешин-(полдень).*

- **арабско - персидские или персидско - арабские сочетания:** *калимағўй-(набожный), мушкулкушод-(облегчение), обизамзам-(святая вода), қадамжо-(святые места), қиблагоҳ-(дорогой человек- отец, мать), қироатхон-(место чтение намаза), ҳаромхўр-(употребляющий недозволенную шариатом пищу).*

- **тюркизмы:** *ёрлақамоқ-(да поддержит бог), жонлиқ-(живность, существо), зиёратчи-(поломник), маздакийлик-(маздакизм), мазахабчилик-(сектанство), масалахонлик-(дискуссия, спор), топинмоқ-(поклонение), тугун-(узел), угон-(господь, бог), чўқинди-(крещенный), чўқинмоқ-(креститься), яратувчи/яратган-(творец), ўғирмоқ-(подношение, обводить*

предмед вокруг головы больного), қироатхонлик-(начётничество), қурбонлик-(пожертвования), ҳалолламоқ-(честность).

- **термины, относящиеся к греческим, латинским и другим языкам:** *забур-(святая книга), пасха-(пасха), секта-(секта).*

Изучение этих элементов, присущих для религиозных текстов, на основе лексико-семантической группировки, дают возможность сделать определенные выводы относительно их внедрения в узбекском языке, развития значения и о том, в какой степени расширились функционально - стилистические возможности.

Например, возьмём заимствования из арабского языка. Их вхождение в словарный фонд узбекского языка, несомненно, связано с социально - политическими процессами, произошедшими в истории нашего народа. Поставляя в сторону этот аспект вопроса, постараемся анализировать их определенную часть - лингвистическую природу религиозно - теологических слов, их функционально - стилистические особенности в нашем языке.

Вследствие того, что процесс заимствования охватывает длительный период, исследование его предполагает принцип историзма. Но по причине того, что мы ставили перед собой цель изучения религиозных текстов в диахроническом плане, о применении религиозных терминов периода доколониального строя остановимся только в необходимых случаях и, в основном, будем рассуждать о функционально - стилистических особенностях религиозной лексики в нашем современном языке.

В действительности, под давлением коммунистической идеологии в бывший советский период, когда религия вообще была запрещена, религиозная лексика использовалась лишь при атеистической пропаганде и воспитании. Следовательно, использование языковых элементов, относящихся к этой сфере, тоже само собой ограничивалось. Только с утверждением независимости, после того, когда свобода убеждений народов и народностей, живущих на территории Узбекистана, была подкреплена Конституцией, религиозные слова и выражения обрели новую жизнь. Нас тоже интересуют масштабы употребления, функционирование, своеобразие религиозных языковых элементов в данном периоде.

Анализ и результаты

При подходе к этому вопросу с этой точки зрения в употреблении заимствованных извне религиозных слов и выражений появляется следующая картина.

1. Слова, присущие религиозным текстам: *барот-(название восьмого месяца мусульманского*

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

лунного года), лайлат ул-қадр-(ночь, предопределение человеческих поступков Аллахом), бидъат-(сторонники религии), бомдод-(утренний намаз), буруқ-(мифический крылатый конь Могомета), ваҳдат-(единение богом), ваҳдоният-(соединение богом), ваҳий-(ниспослание богом), маҳшаргоҳ-(площадь воскрешения), меърож-(лестница), муаззин-(муэдзин), мужоҳид-(моджахед), мустажоб-(совершенство молитвы), муфти(й)-(религиозный руководитель), Муҳаммадий-(Мухаммад), ношаръий-(противозаконное шарияту), салот-(призыв к намазу), соме(ъ)-(подсказчик ттецу, когда тот сбивался при чтении Корана), субҳон-(хвала), сужуд-(земной поклон), сулук-(правильный путь), сунна-(мусульмане, признающие сунну), тақво-(благочестие), тақводор-(благочестивый), тиловат-(чтение Корана), тугдор-(предводитель), узлат-(отрешение от всего), уммат-(последователь пророка), фитр-(благотворительность во время поста, уразы), фосид-(сплетник), хонақоҳ-(молельня), худотарс-(боязнь бога), хутба-(упоминание при чтении намаза), хуфтон-(вечерний намаз), чўқинмоқ-(молитва), шаклик-(сомнение), шаръан-(по закону), шаръий-(закон по шарияту), ширк-(упоминание Аллаха), қавм-(мусульманское общество), гайб-(невидимый), гайришаръий-(противозаконное шарияту), гилмон-(юноши, слуги в раю), гозий-(победитель), ҳаворий-(помощники пророка), ҳарам-(мусульманский храм в Мекке), ҳақ(қ)-(истинна), ҳидоят-(указание истинного пути).

Некоторая часть из них очень активно употребляются в религиозных текстах. Слова ширк-(упоминание Аллаха), руза-(мусульманский пост), намоз-(намаз), хаж-(хаджа совершение), закот-(благотворительность) или же слова, относящиеся к совершаемым пять раз в день молитвам бомдод-(утренний намаз), пешин-(полдень), аср-(совершение молитвы после полудни), шом-(вечерняя молитва), хуфтон-(вечерний намаз) тоже являются присущими стилю религиозных текстов. Они отличаются только частотой употребления. Какое слово по смысловым возможностям больше связано с жизнью народа, у того слова масштабы употребления тоже шире. Названия намазов (молитв) пример к тому. Остальная часть употребляется, в основном, в языке духовенства, в религиозно - научных источниках.

Забота правительства о совершении религиозных действий, обрядов и созданные благоприятные условия, проведение религиозно - просветительских мероприятий в соответствии с современной политикой, узбекской государственности стали причиной того, что определенные религиозные слова и элементы, связанные с религиозными действиями и

обрядами, активизировались и смело вошли во всенародный обиход. Слова мавлуд (день рождения пророка Мухаммеда), руза (мусульманский пост), саҳарлик (еда, принимаемая в полночь во время поста), таҳорат (омовение), хатна (обрезание), эҳсон (пожертвование), хайит (религиозный праздник) можно отнести к активизировавшимся языковым единицам.

2. Слова, присущие религиозным текстам только с одним значением. В понимании первичного значения, рассматриваемых слов в этой части религиозных лексических элементов есть некоторые сложности, то есть, возникает вопрос, является ли основной их особенность обозначения религиозного понятия или это значение появилось у этого слова позже.

Поэтому нам думается, что будет правильным рассматривать их по двум направлениям.

Первые - религиозное значение первичное, а остальные значения появились на этой основе. Для доказательства нашей мысли анализируем слово авлиё (святой). В ТСУЯ – «Толковом словаре узбекского языка» даны четыре его значения: [2,31-32]. Святой, люди религиозные, верящие; любимые, священные, близкие к Аллаху люди; духовенство - это первичные его значения. Человек, который может совершить чудеса, предсказывать; человек, который ничем не интересуется, аскет, похож на дервиша - это его вторичное значение. – Гумонингизни айтинг бўлмаса! – деди элликбоши тажанг бўлиб, – ким олганини мен билмасам, авлиё бўлмасам! (- Тогда скажите, кого подозреваете? - сказал пятидесятник раздражённо - откуда мне знать кто взял, я ведь не святой!) (А.Каххар «Ўғри», («Вор»). Ҳа, бу девонада авлиёлик бор, Саройимда олиб қололсам зора...(Да, в этом юродивом есть святость, смогу ли оставить его в моём дворце...) (М.Али. «Машраб») – в этих предложениях слово употребление во вторичном значении.

Употребление этого слова в иносказательном смысле в противоположность вышеприведенным значениям является результатом того, что произошли семантико-стилистические изменения в его значении: Анави авлиёдан сўраб кўр-чи, у нима деркин? (Спроси-ка у того святого, что же он скажет?) (Из разговорной речи).

Можно высказать такое же мнение о слове арасот/аросат (страшный суд). Это слово, которое в современном узбекском языке употребляется в значении единственного числа, на самом деле означает множественное число.

Об этом Ш. Рахматуллаев пишет следующее: «Это слово является формой множественного числа слова ʻарʻа, в арабском языке означает площадь, двор, в узбекском и таджикском языках

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

означает религиозное понятие страшное поле, где в судный день все умершие воскреснут и собираются там»[3,37]. Это слово заимствовано узбекским языком именно в этом значении.

Элемент *банда* (раб божий), который в персидско - таджикском языке означает *кул* (раб), *итоаткор* (покорный); *камина* (покорный слуга) тоже в религиозных текстах употребляется в значениях: *человек, которого создал Аллах и судьба его в руках Аллаха; раб Аллаха* и этим значением присуще религиозным текстам. Но в романе А.Якубова «Сокровище Улутбека» показано, что это слово может употребляться как сильное экспрессивное средство. Это слово, которое употреблено в тексте произведения 110 раз и ставшим лингвопоэтическим средством, показывает автора как мастера художественного слова. Вот сочетания со словом *банда* в языке А.Якубова: *бандаи ожиз (12)-(покорный, беспомощный слуга), осий банда (15)-(грешный слуга), бандаи гофил (39)-(раб божий, не знающий, что будет с ним завтра), бандаи мўъмин (43)-(правоверный, верующий слуга), суюкли банда (66)-(любимый слуга), гуноҳкор банда (69)-(грешный слуга), имони баркамол банда (69)-(верующий, честный слуга), бандаи гунг (83)-(немой слуга), адашган банда (85)-(заблудший слуга), бандаи мутакаббир (99)-(высокомерный слуга), тирик бир банда (101)-(живой, существующий слуга), фақир банда (112)-(простой слуга), ожиз бир банда (125)-(беспомощный слуга), гуноҳсиз банда (128)-(невинный слуга), бандаи нобакор (154)-(неблагодарный слуга), беғуноҳ банда (154)-(безгрешный слуга), хом сут эмган банда (170)-(бедняк, несведующий жи о чём), бандаи пок (198)-(чистоплотный слуга), бандаи бераҳ (214)-(заблудший слуга), Худодан қўрққан банда (229)-(богобязненный слуга), беқарор ва субутсиз банда (239)-(нестабильный, неаккуратный слуга).*

Приведем некоторые примеры: *Бенуқсон парвардигор, бандаи гофилнинг гуноҳидин ўтгайсиз, мавлоно (286), (Господ бог без недостатков, простите вину раба божьего, который не знает, что будет с ним завтра, мавляна); Бандаи ожиз ўз пуштикамаримдан бўлган фарзандим билан урушмоқдамен, салтанат талашмоқдамен (51) (я беспомощный раб божий дерусь со своим родным сыном, претендуем на власть); Э, парвардигори олам! Нечун биз бандаларингни бундай норасо қилиб яратдинг? (57) (О, Господ бог, почему нас рабов божьих создал такими недоразвитыми?); Среди них очень эффективно применено сочетание *осий банда* (36 раз применено): *-О, осий бандалар, бандалар! – деб қўйди. (15) (О, грешные рабы божьи, рабы божьи! сказал он).**

А также следующие слова, употреблённые в данных значениях, присущих религиозным

текстам, выйдя из их рамок, брали на себя оттенки других значений, что видно из текстов: **обизамзам** - священная вода из источника **Замзам** в Мекке, почитаемая, освященная вода; **пешин** – молитва, совершаемая в полдень; **ривоят** – приговор, выносимый по какому - нибудь вопросу на основе шариата, заключение; **риёзат** - сдерживать свое страстное желание от мирских благ, предать себя мучениям; в суфизме одно из основных условий тариката (пути духовного совершенствования); **сажда** - во время намаза (молитвы) опускаясь на колени преклониться так, чтобы лоб, нос и ладонь касались земли, **саждагоҳ** – алтарь, место, где молятся; **салавот** - прощение Аллахом грехов рабов божьих, божья милость.

Значит, в определенной части лексем, встречающихся в религиозных текстах, в процессе передачи религиозного содержания, происходит переход к религиозному стилю, что создает почву для активизации их в разговорной форме узбекского языка, для появления дополнительных оттенков значения. В этом есть заслуга устного и художественно - публицистического стиля.

3. Присущие религиозным текстам слова, у которых значение устарело и неупотребляемые в настоящее время или изменилось значение. Есть такие слова, которые перестали выполнять своё прежнее значение - обозначать религиозное содержание. Например: *сақар, сийра, таҳлил, тугун, угон.* Слово **сақар** в узбекском языке не употребляется, которое в арабском языке означает **ад, преисподняя**, по верованию мусульман один из семи адов. Естественно, вместо него употребляются синонимы *дузах, жаханнам (ад, преисподняя): Танк занжири орасидан майсалар гуркираб ўсиб чиқибди. Иккита қизгалдоқ баҳор шабадасида силкиниб турибди... Дўзах оловида ёнган занжирни ҳам, урушни ҳам, мениям масхара қилаётгандек...* (Сквозь цепи танка бурно выросли травки. Два мака трепетали на весеннем ветерке. Как - будто насмежаются и над цепью, сгоревшей в огне ада, и над войной, и надо мной) (Ў.Ҳошимов, «Тушда кечган умрлар»). **Жаханнам** *ўтида мангу ёнурман, Бола – тангрим мангу қилади сўроқ (У.Азим. «Барибир куяман»)* (Вечно горю в огне преисподней, Ребёнок - мой бог меня вечно допрашивает) (У.Азим, «Барибир куяман»).

Слово *сийра* в арабском языке означает *таржимаи хол* (автобиография), *турмуш тарзи* (образ жизни), *тарих* (история). Как отмечается в Толковом словаре, общее название религиозно - исторических произведений, созданных в раннем исламском периоде, посвящённых изложению жизненного пути пророка Мухаммеда.[4,498].

В «Толковом словаре узбекского языка» даны четыре значения слова **таҳлил**, которое означает *тарқалиш* (распространение), *куртак*

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

ёзиши (распускать почки); текишириши (проверка), суриштириши (расспрос); ҳал қилиши (решение), очииши (открывать) [5,41-42]. Последнее – в значении чтение молитвы над умершим перед похоронным обрядом в узбекском языке не употребляется. Ш.Рахматуллаев высказал мысль, что арабское слово **tahfil(un)** означает **рассказывать по порядку и успехи, и недостатки**: [6,441]. Эти толкования и то, что слово дано в четвёртом религиозном значении показывает, что это значение не является ведущим.

В «Толковом словаре узбекского языка» даны пять значений древнего тюркского слова **тугун**. Ему дано дополнительное сочетание **тугун оши**, которое означает: *одатда, худойига қилинадиган чучварали угра оши, суюқ ош* (обычно, лапша с пельменями, жидкая еда, угощение с богоугодной целью) [7,177]. Эта фраза, наверное, появилась в языке нашего народа до ислама. Нашу мысль подтверждает то, что это слово приведено и в «Девону луғотит турк» – **туғун/тўғун-туғун** [8,380].

Как **тангри / тенгри** слово **угон** тоже означало Аллаха [9,316]. В «Девону луғотит турк» Махмуда Кашгари слово **оган** дано в следующих значениях - *ҳар нарсага қодир, кучли, қудратли – всемогущий, сильный*, а слово **уган тўғри** в значении *сильный бог* как эпитетное сочетание [10,106].

4. Лексические единицы, войдя в массовое употребление, ставшие собственно словами. Часть лексем религиозного содержания, заимствованные из арабского языка в фонд узбекского языка, характеризуются тем, что впитывалась в наш язык и стала «собственно словом». К таким единицам относятся слова *тақдир* (участь), *хизр* (хызр, святой), *худойи* (угощение с богоугодной целью), *чилла* (сорокадневье, уединение для поста и молитв), *шайтон* (чёрт), *ҳазрат* (высочество, светлость), *ҳалол* (дозволенный, приобретённый честным трудом), *ҳаром* (не дозволенный, приобретённый нечестным действием), *ҳақиқат* (правда).

5. Религиозные слова, обычно употребляемые в сочетаниях. В «Толковом словаре узбекского языка» слову **сано**, заимствованного из арабского языка, даётся следующее толкование: *табрик* (поздравление), *саломлашиши* (приветствие); *мадҳ* (гимн), *мақтов* (восхваление); *миннатдорчилик* (благодарность), и в религиозных текстах тоже употребляется приблизительно в этих значениях: *Худонинг, пайгамбарларнинг шаънига айтилган мақтов сўзлар*; (восхваления в честь бога, пророков); *мадҳия* (гимн), *мадҳ* (прославление), *ҳамд*

(восхваление). Это слово Ш.Рахматуллаев ещё точнее истолковал. Арабское слово **жапъ(un)** означает **излишнее восхваление, восхваление с превышением**. Это слово в религиозном, художественно - публицистическом и разговорном стилях обычно употребляется в сочетании со словом *ҳамд* и служит для образного изображения и высокого стиля: *Шаҳар узра қанот ёзган хавф-хатар сабабми, қаландарларнинг жазава билан ҳу-ҳулаб зикр тушишлари ваҳимали туюлар, гўё улар оллога ҳамду сано ўқимоқда эмас, бильакс, кимгадир таҳдид қилмоқда эдилар* (Может быть по причине распространившейся опасности в городе, истерическое совершение радения отшельников - дервишей казалось паническим, как - будто они не восхваляют Аллаха, а кому-то угрожают) (А.Якубов «Улуғбек хазинаси», «Сокровище Улуғбека», употреблено 12 раз). А.Якубов применяет и другой вариант этого слова - *Агарчи шайтон васвас қилса, лайлу наҳор (кечаю кундуз) оллога мадҳу сано ўқиб, арзи ихлосни адо қилиб, бари андуҳни кўнлиндан ҳайдагайсен, шаҳзода. Валлоҳи аълам биссабов* (Если чёрт делает искушение, ты принц, днём и ночью читая восхваления Аллаху, просишь помилования, выгонишь всю печаль из души. Клянусь богом). (А.Якубов, «Сокровище Улуғбека», употреблено 3 раза).

А также, в религиозных текстах употребляются заимствованные слова *сирот – пулсирот, пули сирот, тоат – тоат ибодат. Дўзах узра, ўт узра, ҳайҳот, Кўприк шуми?.. Яъни... пулсирот?* (Над адом, над огнём, о боже, это ли мост?.. То есть... мост над адом) (М.Али. «Сукунат»). *Ҳа, у кечаю кундуз тоат-ибодат қилиб, хилватда истиғфор айтиб ўтириши ўрнига, даҳрий шохга шогирд тушиб, даҳрий илмлар ила шуғулланди* (Да, он вместо того, чтоб днём и ночью молиться, в уединении просить прощения своих грехов, став учеником шаха - безбожника, начал заниматься безбожными науками) (А.Якубов, «Сокровище Улуғбека»).

Данные факты подтверждают то, что религиозные понятия в течение веков впитывались в духовный мир нашего народа и заняли прочное место в словарном фонде нашего языка. Из наблюдений стало известно, что в лексической системе узбекского языка есть единицы, присущие религиозным текстам. Они именно служат лингвистическим потребностям религиозной сферы, активно используются в этом направлении. Эти слова как термин и выражение понятий занимают прочное место в узбекских текстах и сознании узбеков и в результате фиксируются в словарях узбекского языка.

Impact Factor:	ISRA (India) = 4.971	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
	ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHII (Russia) = 0.126	PIF (India) = 1.940
	GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 8.716	IBI (India) = 4.260
	JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 5.667	OAJI (USA) = 0.350

References:

1. (1981). *Leksikologija uzbekskogo jazyka.* (p.113). Tashkent: «Fan».
2. (2006). *Tolkovij slovar' uzbekskogo jazyka, V-tomnik, I tom.* (pp.31-32). Tashkent.
3. (2007). *Tolkovij slovar' uzbekskogo jazyka, V-tomnik, III tom.* (p.498). Tashkent.
4. (2008). *Tolkovij slovar' uzbekskogo jazyka, V-tomnik, IV tom.* (pp.41-42). Tashkent.
5. Kashgari, M. (1960). *Devonu luzotit turk.* III-tomnik, I tom. (p.380). Tashkent, “Fan”.
6. Rahmatullaev, Sh. (2003). *Jetimologicheskij slovar' uzbekskogo jazyka, II tom.* (p.441). Tashkent: «Universitet».
7. Urazbaev, A.D. (2009). *Social'no – politicheskaja leksika v proizvedenie Ogahi “Rijoz ud - davla”:* Avtoref. dis. ... kand. fil. nauk – Tashkent.
8. Urazbaev, A.D. (2018). *Leksika istoricheskijh proizvedenij Ogahi:* Avtoref. dis. ... d-ra fil. nauk. (DSC) – Tashkent.
9. Ulukov, N. (1997). *Jekzoticheskaja leksika uzbekskijh religioznyh tekstov:* Avtoref. dis. ... kand. fil. nauk – Tashkent.
10. Urinbaev, B. (1974). *Voprosy sintaksisa uzbekskoj razgovornoj rechi:* Avtoref. dis. ... d-ra fil. nauk. – Tashkent.